

Jer

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יְהוָה יְהוּדִים מְלָכֵי עֲצָמוֹת אֶת־ (וַיִּצְיָאוּ) וַיִּצְיָאוּ יְהוָה נֹאֵם־ הָתִיא בְּעֵת 1
Юдиних царів кості — винесуть — ГОСПОДЬ мовить той В-той-час
[H3063](#) [H4428](#) [H6106](#) [H0853](#) [H3318](#) [H3318](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1931](#) [H6256](#)

וְאֵת עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֵת עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת עֲצָמוֹת שָׂרֵי עֲצָמוֹת־ וְאֵת עֲצָמוֹת־
кості і пророків кості і священників кості і князів-її кості і
[H6106](#) [H0853](#) [H5030](#) [H6106](#) [H0853](#) [H3548](#) [H6106](#) [H0853](#) [H8269](#) [H6106](#) [H0853](#)

יֹשְׁבֵי־ יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם:
Єрусалиму мешканців з-могил-їхніх
[H3389](#) [H6913](#) [H3427](#)

Того часу, — говорить Господь, — повітягують кості царів Юди та кості його князів, і кості священників, і кості пророків, і кості мешканців Єрусалиму з їхніх гробів,

וּשְׂטָחוּם לְשֶׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר 2
i-розкидають-їх перед-сонцем і-перед-місяцем і-перед-усім i-перед-усім небесним яких
[H7849](#) [H8121](#) [H3394](#) [H3605](#) [H8064](#)

אֲהָבוּם וְאֲשֶׁר עָבְדוּם וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וְאֲשֶׁר 3
любили i-яким служили i-за-якими ходили услід-за-ними шукали i-яким
[H0157](#) [H5647](#) [H1980](#) [H1875](#)

הַשָּׁמַיִם הָאֲדָמָה לָאֵם לְהֵם לְהֵם יִאָּסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֹן עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה
не ім їм не і-не будуть-зібрані і-не будуть поховані на гноєм поховані на поверхні землі
[H3808](#) [H0622](#) [H3808](#) [H0622](#) [H3808](#) [H0622](#) [H3808](#) [H0622](#) [H0127](#) [H6440](#) [H1828](#) [H6912](#) [H3808](#) [H0622](#) [H3808](#) [H0622](#) [H7812](#)

יְהִיוּ:
будуть
[H1961](#)

і порозкладають їх перед сонцем і перед місяцем, та перед усіма небесними світилами, яких вони кохали та служили їм, і що йшли за ними, і що зверталися до них, і що вклонялися їм. Не будуть вони зібрані й не будуть поховані, — гноєм стануть вони на поверхні землі!

וְנִבְחַר מִנְתּוֹת מְחַיִּים לְכָל הַשְּׂאֲרִית הַנִּשְׂאָרִים מִן־ הַמִּשְׁפָּחָה 3
l-обрана смерть замість-життя всіма рештою тими-що-залишилися з роду
[H0977](#) [H4194](#) [H3605](#) [H7611](#) [H7604](#) [H4940](#)

הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־ הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם נֹאֵם
цього злого в-кожному місці куди Я-вигнав-їх там мовить
[H2063](#) [H3605](#) [H4725](#) [H7604](#) [H5080](#) [H8033](#) [H5002](#)

יְהוָה צְבָאוֹת:
— Саваот ГОСПОДЬ
[H3068](#)

І смерть буде ліпша від життя для всієї решти позосталих зо злого цього роду, по всіх цих місцях позосталих, куди Я їх повиганяв, говорить Господь Саваот.

אִם- чи	יָקוּמוּ встають	וְלֹא і-не	הַיּוֹפְלוּ чи-падають	יְהוָה ГОСПОДЬ	אָמַר сказав	כֵּן так	אֲלֵיהֶם до-них	וְאָמַרְתָּ I-скажеш	4
		H3808	H5307	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	
					יָשׁוּב: повертається	וְלֹא і-не	יָשׁוּב відвертається		
					H7725	H3808	H7725		

I скажеш до них: Так говорить Господь: Хіба падають — і не встають? Хіба хто відступить, то вже не вертається?

בְּתַרְמִית омани	הַחֲזִיקוּ тримаються	נִצָּחַת вічним	מִשָּׁבָה відступництвом	יְרוּשָׁלַם Єрусалим	הַזֶּה цей	הָעָם народ	שׁוֹבָבָה відступив	מָדוּעַ Чому-ж	5
	H2388	H5329	H4878	H3389	H2088		H7725	H4069	
							לָשׁוּב: повернутися	מֵאָנִי відмовляються	
							H7725	H3985	

Чому відступив оцей єрусалимський народ усевічним відступленням? Міцно схопілись вони за оману, не хочуть навернутись.

עַל- за	נָחַם хто-каявся-б	אִישׁ нікого	אֵין немає	יִדְבְּרוּ говорять	כֵּן так	לֹא- не	וְאִשְׁמַעַל і-почув	הִקְשַׁבְתִּי Я-прислухався	6
	H5162	H0376	H0369	H1696		H3808	H8085	H7181	
כָּסוּס як-кінь	(בְּמַרוּצָתָם) до-бігу-свого	[במרוצותם] —	שָׁב повертається	כָּלֵה кожен	עָשִׂיתִי я-зробив	מָה що	לְאָמַר кажучи	רַעְתּוֹ зло-своє	
	H4794	H4794	H7725	H3605		H4100	H0559		
							בַּמִּלְחָמָה: в-битву	שׁוֹטֵף що-мчить	
							H4421	H7857	

Прислухався Я й слухав: неправду говорять, немає нікого, хто б каювся у своєму лукавстві, говорячи: Що я зробив? Кожен з них обертається до свого бігу, мов той кінь, що женється у бій.

וְעוֹר і-журавель	(וְסִיס) і-ластівка	[וּסוּס] —	וְתָר і-горлиця	מוֹעֲדֶיהָ пори-свої	יָדְעָה знає	בְּשָׁמַיִם в-небі	חֲסִידָהּ лелека	גַּם- Навіть	7
H5693	H5483		H8449	H4150	H3045	H8064	H2624	H1571	
מִשְׁפַּט закону	אֵת —	יָדְעוּ знає	לֹא не	וְעַמִּי а-народ-Мій	בְּאָנָה прильоту-свого	עַתָּה часу	אֵת- —	שָׁמְרוּ дотримуються	
H4941	H0853	H3045	H3808	H0935	H6256	H0853	H8104		
							יְהוָה: ГОСПОДНЬОГО		
							H3068		

I відає бусел у повітрі умовлений час свій, а горлиця й ластівка та журавель стережуть час прильоту свого, — а народ Мій не знає Господнього права!

לְשָׁקָר на-брехню	הַנֶּהָ ось	אָכֵן справді-ж	אִתָּנוּ з-нами	יְהוָה ГОСПОДНІЙ	וְתוֹרַת і-закон	אֲנַחְנוּ ми	חֲכָמִים мудрі	תֹּאמְרוּ кажете	אֵיכָה Як	8
H8267	H2009	H0403	H0854	H3068	H8451	H0587	H2450	H0559		
								סִפְרִים: книжників	עֲשָׂה працювало	
								שָׁקָר брехливе	עֵט перо	
								H8267	H5842	

Як ви скажете: Ми мудреці, і з нами Господній Закон? Ось справді брехнею вчинило його брехливе писарське писальне!

מָאָסוּ	יְהוָה	בְּדַבַּר־	הֵנָּה	וַיִּלְכְּדוּ	חָתוּ	חֲכָמִים	הִבִּישׁוּ	9
відкинули	ГОСПОДНЄ	слово	ось	i-попались	злякалися	мудрі	Засоромились	
	H3068	H1697	H2009	H3920	H2865	H2450	H0954	

ס	לָהֶם:	מָה	וְחֲכָמַת־
—	y-них	яка	то-якаж-мудрість
		H4100	H2451

Засорóмлени ці мудреці, збентéжилися й були схóплени. Ось вони слово Господнє відкінули, — що ж за мудрість ще мають вони?

מִקָּטָן	כִּי	לְיוֹרְשִׁים	שְׂדוֹתֵיהֶם	לְאַחֵרִים	נְשִׂיהֶם	אֶת־	אֲנִי	לָכֵן	10
від-малого	бо	загарбникам	поля-їхні	іншим	дружин-їхніх	—	віддам	Тому	
		H3423		H0312	H0802	H0853	H5414		

עָשָׂה	כָּל־	כֹּהֵן	וְעַד־	מִנְבִּיאַ	בָּצַע	בָּצַע	כָּל־	גָּדוֹל	וְעַד־
чинить	кожен	священика	i-до	від-пророка	здирство	здирає	кожен	великого	i-до
	H3605	H3548	H5704	H5030	H1215	H1214	H3605		H5704

שָׁקַר:
брехню
[H8267](#)

Тому їхніх жінок віддам іншим, а їхні поля — здобувцям, бо вони від малóго та аж до великого — усі віддались користолюбству, від пророка та аж до священика чинять неправду!

וְשָׁלוֹם	לֵאמֹר	נִקְלָהּ	עַל־	עַמִּי	בַּת־	שָׁבַר	אֶת־	וַיִּרְפוּ	11
мир	кажучи	легковажно	поверхнево	народу-мого	дочки	рану	—	i-лікують	
H7965	H0559	H7043			H1323	H7667	H0853	H7495	

שָׁלוֹם:
миру
[H7965](#)

וְאֵין
a-немає
[H0369](#)

שָׁלוֹם
мир
[H7965](#)

I легéнько лікують нещастя наро́ду Мого, говорячи: „Мир, мир“, — а миру нема!

וְהִכְלָם	יִבְשׂוּ	לֹא־	בּוֹשׁ	גַּם־	עָשׂוּ	תוֹעֵבָה	כִּי	הִבִּישׁוּ	12
i-червоніти	соромилися	не	сорому	але	чинили	мерзоту	бо	Засоромилися	
H3637	H0954	H3808	H0954	H1571		H8441		H3001	

אָמַר	יִכָּשְׁלוּ	פְּקָדֵתָם	בְּעֵת	בִּנְפֻלִים	יִפְּלוּ	לָכֵן	וַיָּדְעוּ	לֹא
сказав	споткнуться	покарання-їхнього	в-час	серед-полеглих	падуть	тому	вміли	не
H0559	H3782	H6486	H6256	H5307	H5307		H3045	H3808

יְהוָה:
— ГОСПОДЬ
[H3068](#)

Чи вони засорóмилися, що гідóту робили? Ні трóхи вони не засорóмилися, і застидáтись не вміють, — тому то впадуть між упáлими в часі навіщення їх, спіткнóуться, говорить Господь.

תְּאֵנִים	וְאֵין	בְּלוֹזִי	עֲנָבִים	אֵין	יְהוָה	נֹאֵם־	אֲסִיפֶם	אֶסֶף	13
смокви	i-немає	на-лозі	винограду	немає	ГОСПОДЬ	мовить	з-них-жниво	Зберу	
H8384	H0369	H1612	H6025	H0369	H3068	H5002	H5486	H0622	

יַעֲבֹרוּם:
хто-пройде-по-них

לָהֶם
ім

וְאֶתֵן
i-Я-дав

נָבֵל
зв'яло

וְהָעֵלֶה
i-листя

בְּתֵאֵנָה
на-смокви

[H1992](#)

[H5414](#)

[H5929](#)

[H8384](#)

Зберу їх дощéнту, говорить Господь: не буде ягід у них на винограді, і не буде на фі́говім дереві фі́г, а їхне листя пов'яне, і пошлю́ їм таких, що їх поїдáть.

14 על- מה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הָאָסֹפֹה וְנִבְּוֵא אֶל- עָרֵי הַמְּבֻצָּר
 Нащо що ми сидимо зберіться і-увійдемо до міст-укріплених укріплених
[H4013](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0622](#) [H3427](#) [H0587](#) [H4100](#)

וְנִדְמָה- שָׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תְדַמְנוּ וְנִשְׁקֹנוּ מִי- רָאשׁ
 і-помремо там бо ГОСПОДЬ Бог-наш прирік-нас і-напоїв-нас водою отрутною
[H7219](#) [H4325](#) [H8248](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8033](#)

כִּי חָטְאוּנוּ לַיהוָה: חָטְאוּנוּ
 бо ми-згрішили проти-ГОСПОДА
[H3068](#) [H2398](#)

„Пощо ми сидимó? Збирайтесь та підемо в твердінні міста та й погінемо там, бо Господь, Бог наш, учинив, що ми згінемо, і напоїв нас водою трійлівою, бо ми Господéві згрішили“.

15 קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לָעֵת מְרַפָּה וְהִנֵּה בַעֲתָה: זַחַח
 Чекали на-мир але-немає доброго на-час зцілення а-ось жах
[H1205](#) [H2009](#) [H4832](#) [H6256](#) [H0369](#) [H7965](#)

Ми миру чекали, — й немає добра́, часу вілікування — й ось жах!

16 מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרַת סוּסָיו מִקוֹל מִצְהָלוֹת אַבְיָיו רָעֲשָׁה
 3-Дана чутно хропіння коней-його від-звуку іржання коней-його затремтіла
[H7493](#) [H0047](#) [H4684](#) [H0805](#) [H1835](#)

כָּל- הָאָרֶץ נִיבְּאוּ וְנִאֲכָלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ: ס
 — вся земля і-прийшли і-пожерли землю і-все-що-в-ній місто і-мешканців його
[H3427](#) [H4393](#) [H0776](#) [H0398](#) [H0935](#) [H0776](#) [H3605](#)

Чути фіркання ко́ней його аж від Дану, від гуку іржа́ння його жеребці́в уся земля затремтіла! І прийдуть вони, й пожеруть усю землю та по́вню її, місто й тих, хто замéшкує в ньому.

17 כִּי הִנְנִי מְשַׁלַּח בְּכֶם נְחָשִׁים צְפַעְנִים אֲשֶׁר לֹא- אֵין לְחַשׁ
 Бо ось-Я посилаю на-вас змії гадюк на-яких немає заклінання
[H3908](#) [H0369](#) [H5175](#) [H7971](#) [H2009](#)

וְנִשְׁכוּ אֶתְכֶם נֹאֵם- יְהוָה: ס
 і-кусатимуть вас мовить ГОСПОДЬ
[H3068](#) [H5002](#) [H0853](#)

Бо ось Я пошлю́ проти вас тих вужі́в та гадю́к, що немає заклéття на них, і вони вас кусáтимуть, каже Господь!

18 מִבְּלִינִיתִי עָלַי יִגוֹן עָלַי לִבִּי דָּוִי: עָלַי
 Горé-моє-невтішне від скорботи в-мені слабне
[H1742](#) [H3015](#) [H4010](#)

Яка моя втіха у смúтку? Болить мені серце моє.

19 הִנֵּה- קוֹל שְׂוֹעֵת בַּת- עַמִּי מֵאֶרֶץ מְרַחֲקִים הִיְהוָה אֵין
 Ось голос блгання дочки народу-мого з-землі далекої чи-ГОСПОДЬ немає
[H0369](#) [H3068](#) [H4801](#) [H0776](#) [H1323](#) [H7775](#) [H2009](#)

בְּצִיּוֹן אֵם- מַלְכָּה אֵין בָּהּ מְדוּעַ חֲכַעְסוֹנֵי בְּפִסְלֵיהֶם
 в-Сіоні чи Царя-її немає чому в-ньому дратували-Мене різьбленими-своїми
[H6456](#) [H3707](#) [H4069](#) [H0369](#) [H4428](#) [H6726](#)

בְּחַבְלֵי נֹכְרִים: חֲכַעְסוֹנֵי
 марнóтами чужими
[H5236](#) [H1892](#)

Ось голосіння дочкі́ Мого наро́ду з далекого кра́ю: „Чи Господь не в Сіоні? Чи не в нім його Цар?“ Нащо Мене розгні́вили своїми бовва́нами, тими чужими марнóтами?

נושענו:	לוא	ואנחנו	קיץ	כלה	קציר	עבר	20
спасенні	не	а-ми	літо	кінчилось	жниво	Минуло	
H3467	H3808	H0587	H7019	H3615			

„Минули жнивá, покінчілося літо, а ми не спасені“.

החוקתני:	שמה	קדתי	השברתי	עמי	בת	שבר	על	21
охопив-мене	жах	я-в-жалобі	я-зламаний	народу-мого	дочки	рану	Через	
H2388	H8047	H6937	H7665		H1323	H7667		

Через нещастя дочки народу мого знещасливлений я, і міцно страхиття мене обняло.

עלה	לא	מדוע	כי	שם	אין	רפא	אם	בגלעד	אין	הצרי	22
пришло	не	чому	бо	там	немає	лікаря	чи	в-Галааді	немає	Чи-бальзаму	
H5927	H3808	H4069		H8033	H0369	H7495		H1568	H0369	H6875	

עמי:	בת	ארכת
народу-мого	дочки	зцілення
	H1323	H0724

Чи немає бальzáму в Гілеáді? Чи ж немає там лікаря? Чому нема вілікування для дóньки народу Мого?